

摩纳哥史

〔英〕阿道夫·史密斯著



江苏人民出版社

MONACO
AND
MONTE CARLO
BY
ADOLPHE SMITH

根据理查兹公司及利平科特公司
伦敦 1912 年版译出

摩 纳 哥 史

〔英〕阿道夫·史密斯著

南京大学《摩纳哥史》翻译组译

江苏人民出版社出版

江苏省新华书店发行

江苏新华印刷厂印刷

1978 年 8 月第一版 1978 年 8 月第一次印刷

印数：1—6,500 册

书号：11100·020 定价：1.03 元

(内部读物)

出 版 说 明

阿道夫·史密斯所著的《摩纳哥与蒙特卡洛》分上、下两卷：上卷《摩纳哥》，我们翻译成这本《摩纳哥史》出版，下卷《蒙特卡洛》主要是叙述以轮盘赌为中心的赌博场，拟不翻译出版。

本书概述了摩纳哥公国的历史，从古代的传说和神话，直到近代的政治经济、学术文化、内外政策及海洋科学的研究等。由于摩纳哥是优良海港，交通要冲，旅游胜地，因而屡遭外国侵略者入侵，它的历史实际成为法国的、意大利的、西班牙的乃至英国的历史的一部分。但是，这个很小的公国，对于欧洲和平及科学研究却有其特殊的贡献。

作者是英国资产阶级学者、医生，在摩纳哥有从事研究工作的长期经历；同摩纳哥的上层人物来往密切，能够随时进入摩纳哥的学术机构实地考察，因而，在本书中提供了较为丰富的资料，对从事摩纳哥的历史研究具有一定参考价值。书中所阐述的资产阶级历史唯心主义观点，请读者予以分析和批判。

1978年7月

目 录

序言.....	1
第 一 章 摩纳哥的神话.....	9
第 二 章 摩纳哥的早期历史.....	30
第 三 章 对英国作战的摩纳哥亲王们.....	52
第 四 章 西班牙控制结束前的摩纳哥.....	78
第 五 章 从黎塞留至法国大革命时的摩纳哥.....	97
第 六 章 法国大革命时期、法兰西第一帝国和第二帝国 时期的摩纳哥	117
第 七 章 过渡时期	141
第 八 章 亲王与公国的岁入	154
第 九 章 亲王的原则与政策	166
第 十 章 阿尔贝一世亲王在维护欧洲和平中的行动	176
第十一章 建立起新的科学——海洋学	193
第十二章 摩纳哥海洋学博物馆和巴黎海洋学研究所的开 幕典礼	211
第十三章 海洋学博物馆	230
第十四章 人类学：公国内的原始人	256
第十五章 档案室；和平学会；王宫与法律	271
第十六章 商业、工业、新宪法	283
第十七章 警察	300
第十八章 医药与卫生	311

序 言

为了叙述一个国家的经济、社会和政治情况，必须获得它的政府负责当局的好意和协助。

我很幸运能够处于这种有利的地位，因同摩纳哥公国结识已久。早在1882年，它的官员们就熟知我和已故的皮克林博士合作，编写并出版了一本小书，名曰《里维埃拉的胜地摩纳哥》。其后，我受委托去调查里维埃拉的各种流行病，特别是1884、1885及1893年的霍乱。那时，我向《刺胳针》杂志提出的有力指责和科学的报告，指出了所谓疗养胜地普遍存在的不卫生状态，从而在很大程度上引起显著的改善，这在沿整个里维埃拉尤其是摩纳哥都实现了。再后，当国际医学报刊协会于1902年在摩纳哥开会，我受任为出席会议的八国代表的发言人时，便以欧洲主要国家出版的主要医学期刊的名义，致书阿尔贝一世亲王殿下，陈明我们得到了双重荣誉。殿下以摩纳哥亲王

之尊，给予我们的光荣是庄严的接见和慷慨的款待。但是还有一种更亲切的联系。我们认为最有价值的礼遇是，我们成了这样一位科学家的客人，他曾以自己创造性的研究和发现贡献于全世界。

同年，仍是在摩纳哥举行的国际和平大会上，
6 我担任所有发言的法英对译的译员。这又使我同亲王有直接的联系。最后，我还得感谢巴黎医学研究所的夏尔·里歇教授，他是阿尔贝亲王的一次深海勘探的陪同人，也是亲王所真诚关注的国际和平运动的合作者。因而我以为这些是使我能在摩纳哥宫廷里受到隆重的接待，并给我提供了一切帮助，以利于我工作完成的主要原因。

在对亲王的一次长时间谒见中，我力图说明我计划写的书将部分地涉及过去的历史，但尤其要写现代的问题。这包括许多经济、社会、政治和心理学科的题目。其次是在公国有特殊方便来研究的艺术和科学。最后我问，殿下能否介绍一些同类的著作。使我惊异的是，阿尔贝亲王毫不犹豫地答称不存在这样的书。但有一些卓越的著作，各自写一个专题，例如历史学家居斯塔夫·塞热写的《摩纳哥的起源和历史》。还有些亲王本人动笔

或直接督导的关于人类学研究和海洋探查的报告和书籍。然而任何关于摩纳哥的综合性书籍，不论是法文的或其他语种的，都没有出过。

几天以后，我同赌博场总管弗雷德里克·维什特交谈，提出完全相同的问题，但仍得到恰如上述的回答。象我所计划的这样一本著作，虽然很需要，却从无人尝试过。毫无疑问，关于摩纳哥或蒙特卡洛的书籍和小册子，的确是成百成千。其中有些显然是广告，有些只是袖珍指南，大多数则是下流的耸人听闻的出版物，发行的目的在于敲诈勒索。对于许多有争论的问题的郑重研究和公正著述，尚未出版问世。如果我觉得有力量设法解决如此种种的问题，赌博场的管事们跟政府一样，都会给我提供一切方便的。

此事关系如何？若无实践的体验，谁也想不到。为取得所有需要的资料而进入资料所在的机关，是一种很大的便利和特权。但谁能预料到，在这小小的公国里，却有那么多的机关呢？这些部门，各有自己的技术主任，他自然要设想，凡来访者，对于他的专业必有所知。在欧洲、非洲和美洲许多国家，我作为一个有关所有公共卫生问题的

调查者，长期的经验使我幸运地熟悉地方政府的许多技术问题；但在摩纳哥，某些问题必然是十分新奇的。遇到这种情况，我只得坦率承认自己的无知，并恳求容忍和宽待，好让我去学习。在摩纳哥的悬岩上，我们有各种科学研究，特别是海洋学和人类学。在较低的平地 and 康达迈恩旁边的砂丘上，主要是各种实业，例如美术陶器、面包、酿酒、港口建筑及其增长着的贸易、煤气制造厂、市场、香水蒸馏所等等。最后，在蒙特卡洛则有美术之宫，其中音乐和戏剧特别出色。种花和园艺得到最完全最科学的指导。所有这些以及许多其他活动的组织，各有自己的当之无愧的技术主任，他对他的经验如何因其专业在宽厚待遇中被鼓励和发展而丰富起来，随时会作出精采的述说。在其他国家，因财政来源不足，收支难以相抵，则工作受到影响，那些只要有足够的鼓励就会顺利发展的可喜结果便告吹了。

相反，这儿是一个小小的公国。按比例说来，这里有较多的钱用于地方政府、公用事业、促进创造性的研究、艺术和科学，这是世界任何其他地方都比不上的。更显得突出的是，它这样做，并没有

惊动易怒的纳税人或引起“纳税人防卫同盟”的建立。其原因在于，公国如此成功地运用了“向外国人征税”的原则，所以没有需要征收任何国内捐税。不错，间接税是有的，对进口烟草、火柴和邮票，都征收关税，恰恰同法国一样。但这不是为了得到税收，它毕竟总共只有七十万法郎这个不算大的数目。其唯一目的，是防止摩纳哥对法国变成象直布陀罗对西班牙一样，成了一个巨大的走私中心。

这样，除了从间接税得到的区区小数以外，公国的巨大收入来自外国人和侨民。而在这个很方便的征税方式中，也没有一点儿强迫性。相反，除非其人有证件和护照在手，证明他是外国人，否则也不让捐纳。不仅如此，而且至少理论上是这样，如果其人贫穷而出不起钱，那末，即使他们是外国人，他们的捐纳也是不予接受的。

如果不对赌博场的组织及赌台作出很充分、详细及慎重的研究，那末，公国的历史就不完全。在那些赌台上，来自世界各地的成百万人把他们的钱孤注一掷。他们这样毫无怨言和疑惑地支付地方政府的一切费用，支付赌博场所组织的喜庆

节、音乐会、表演、舞会、运动等等的经费，还给股东们提供了优厚的红利。这是一种社会的经济的和心理的现象，具有极其深远的意义和引人入胜的兴趣。

曾误认为是一个牧师即大数学家帕斯卡尔搞的这种迷人心窍的赌博，究竟是什么呢？在一切有关这方面的荒唐传说中，是有点什么准确性吗？什么是那个不会输的赌法呢？好象人们用了某种方法后，在规则上应该输而却不会输了。要判断这些事情，必须进行非常精密细致的研究。我曾在那些赌室对公众开放之前被引进去，目睹那四位指定的分工不同的职员在怎样检查并试验每一个赌台；我曾获准揭开轮盘，察看其内部结构，还亲自动手试了几次。只有到这个时候，我才明白，关于可以钻空子和操纵输赢的说法，是站不住脚的。绝对诚实，加上有科学道理的赌具的全面精密性，就使投机者源源而来，愿意参加赌钱。因为在这里，他们确切知道胜利希望就在面前。如果输的人太多了，那是因为满足于适可而止的人太少了。这里我们也有一个观察台，来静观人类的弱点和无厌的贪婪。常常还有由绝对荒谬的迷信

导致的事情，极离奇，有时却非常有趣。负有盛名的数学家们则工作到半夜，根据轮盘赌台记录表来研究输赢的规律。

把这篇序言转变成本书所谈问题的目录，那会是无聊的工作。我的唯一目的是：说明我怎样能够收集资料以及大致说来本书的范围是什么。我相信，大量业已提出的重要而有教益的问题，将在公国内引起兴趣。读者会明白，这个小国起了实验室的作用。在这里，实际的立法和其他实验，过去做了，现在还在做；这些是有教育意义的示范，¹⁰有利于许多国家。再则，这个国家的首脑，也享有给予人类以不可估量的贡献的特殊机会。众所周知，阿尔贝一世亲王利用他的特殊地位，不止一次地以私人身份和友好的调解，在很紧急的时刻，协助保持了欧洲的和平。

这个小小的公国，为此不仅是欧洲最喜爱的游乐场，也是一个研究所。在这里，在很有利的条件下，当代一些最重大的问题得到探讨，创造性的研究得到开展。这个双重作用，可以这样划分：属于摩纳哥的是和平外交、科学研究和慈善事业；属于蒙特卡洛的是艺术、美丽、豪华、快乐、放肆和放

第 一 章

19

摩纳哥的神话

关于摩纳哥及其人民的知识，最早的来源是人类学和神话而未必是历史。历史没有追溯到那么远，也未必就更可靠。无论怎样，五十年以前演变的历史，总得用现代批判分析的眼光予以重写。摩纳哥的历史，没有摆脱这个共同的命运。老的传说遭到辩驳，只有经过仔细审查后，有证据肯定了的才被接受。摩纳哥亲王们的真正世系，受到现代鉴定家小心翼翼的审查，他们拒绝毫无疑问地尊重传说。幸运的是，摩纳哥已成为促进科学特别是那些涉及生命之最早表现的科学的中心。而建立在这座岩石上的古代信仰，现在似乎正在结束。如果浮游生物——这就是漂流于海面的纤细的有生命的尘埃——是生命的起源或最早表现，是漂动于海上的幽灵的实体，那么，海洋学

就无疑地构成了生命世界的历史的第一章，而摩纳哥则是现在世界研究这门新科学的首要中心。

摩纳哥也是另一门新科学的中心，虽重要性稍差一点，但这门新科学可算是生命史的第二章。摩纳哥有自己的考古学研究所，有自己的学者、勘探人员和博物馆，还有供创造性研究的捐款。这
20 里收集着稀有的古生物学遗物，揭示了史前时代的古生物的创造性、艺术性和主要的生存方式。最后，摩纳哥还有很多档案，是欧洲收藏最丰富的档案处之一。它积累了大量的原始文件和公牒，对近代和中世时期重要历史事件提供了真实的有益的证据。加之，在美丽的风景之中，气候十分宜人，又有现代城市生活的一切享受，所以科学和历史的爱好者，在摩纳哥得到了研究工作的特殊便利。这种研究工作分为三个部门，第一是生物学图书、实验室、小型试验水族馆、大型公共水族馆，以及海洋研究所宏大的博物馆；第二是人类学研究所的史前考古学和人类学博物馆，这个博物馆和海洋博物馆一样，俯瞰着大海和摩纳哥美丽的圣马丁花园；第三是关于近代史的著录和刊印资料，如今在王宫档案馆中得到精心的收藏和编目，

并置于档案管理主任L·H·拉博德先生的科学管理之下。

然而,试图概述历史时,大量的材料反而有所妨碍,未必就是帮助。公国地方小这一事实,也没有缩短它的历史长度。摩纳哥历书的天数,同其他国家的一样多。实际上,摩纳哥的历史,是法国的、西班牙的、意大利的、有时也是英国的历史的一部分。摩纳哥的亲王们,同这些国家的国王和亲王有亲戚关系,在他们的宫廷里搞阴谋,当猎艳的英雄,特别是在凡尔赛宫和圣詹姆斯宫^①。缩写这部历史,甚至要完全略去其许多部分,在这一困难工作方面,幸而有朗泰里的著作,它跳过了不下五百年。夏尔·朗泰里的《古代近代沿海的普罗旺斯》,是一部关于法国里维埃拉自然发展的详尽而迷人的特写或历史。按他的意见,关于世界这一部分的真实可靠的历史,在六世纪以前并没有开始。从纷纷传说的不可测的深渊中,没有出现能供严肃讨论的事实。我们所知道的全部只是:某些民族曾在这里住下,另一些民族定期地侵略

① 即英国王宫。——译者。

这里而没有真正落户，没有建立永久定居地。看来海岸后面有一块内地，有常住的——或者，无论如何，是比较稳定的——人口；还有来往频繁的商人以及侵袭沿岸的入侵者。如果这些未记入历史，那么可以合理地推知可能是起因于这个国家的地理形态。较近期的内地人口原是雅利安族，包括克尔特人，又称高卢人。

然而在高卢人到来之前，一个更老的种族栖息于罗纳河口与埃特鲁里亚边界之间的土地上。他们是开化低得多的种族，却是蛮勇的斗士；个子小，但强壮，灵活，勇敢。关于他们，所知不多；他们既没有留下遗迹，也没有留下文献，但遭受多次侵略而仍保住劫后余生。其中最著名的是腓尼基舰队的侵略。确实，这次抵抗的胜利，有些人认为就是赫纳克里士故事的起源。这样的神话，比之历史中枯燥的事实，往往更加重要。在一世纪或二世纪，某些酋长是否统治某个部落，统治时间或长或短，这些今天对于我们已无关宏旨。我们越是上溯得远，将军们或酋长们的年表对于我们的影响似乎就越小。有趣然而重要的，则是种族和民族的盛衰以及由他们带来的某些习惯和信仰，

这些自然地体现了人和自然关系的某些概念，并继续影响我们的日常生活，就在这样的情况下铸成了人们的灵魂。而近代的民族，不过是这些古代种族的子孙而已。不是因为我们知道在某个地点某个日期一个部落打败了另一个，我们就能懂得那种引起精神和物质的发展从而我们本身也诞生了的思想和愿望的隐约趋势。用这种态度来看历史，则在一个象征性故事的幻想中表现思想和遮掩真事的神话，较之所谓早期历史的贫乏而不可靠的记载，常常是更有成效，更有教益。神与人紧密共处的时代的那许多神的奇迹，构成戏剧性的表演，把因经济需要而产生的那些力量自然地体现出来。所以，为较好生活条件而斗争的部落和人民的的活动，看起来好象是个别英雄的随意行动，这些英雄就是他们与部落齐名的祖先，后来被尊为神，或者至少抬高到超人的“英雄”地位。

正因如此，在不久以前，这个公国举行空前盛大的节日会演时，组织者对历史一页也没有依靠。在这个古老港口的岸上和岩石上，聚集着空前众多和出类拔萃的人群，观看太阳神赫纳克里士大战黑暗势力的表演；他胜利了，使摩纳哥兴

起艺术和科学，并给以“永恒之春”的礼物。有如太阳神阿波罗受缪斯之助而表演音乐和艺术，二者在这个公国是得到慷慨资助和鼓励的，所以罗马大力士赫尔克里士在意大利也是同缪斯合作的。在这种场合，赫尔克里士被称为缪萨格底斯，被画了像，画面上手中拿着竖琴。不过这个说法，纯粹是罗马的，在希腊则无踪迹可寻。今天，赫纳克里士所表现的力气，被给科学地控制自然因素而获得的强大得多的力量替代了。公国政府所研究的，就是这个近代化的力的概念。在解决本地行政问题时，科学的教导越来越被严格地遵守。从而可以说，利用了科学给予的力量，赫尔克里士仍然是被尊敬的。

然而同摩纳哥有特别联系的，不是希腊的赫纳克里士，也不是罗马的赫尔克里士。一次最为丰富多彩的公众狂欢节，庆祝海洋博物馆开幕，于1910年4月举行。关于这个独特机构的那一章，将会描述水上的盛典，此刻只要这样说就够了：这个水上奇观，使人记起那个古老的传说，即摩纳哥是在公元前一千六百年或一千七百年建立的，建立者是腓尼基人梅尔卡思，即太阳神，他是巴尔和婀